

敦

DUNHUANG

AND

SILK ROAD

煌



絲

敦 煌

シルクロード

路



一个新千年的开始
一个新世纪的开端
这是人类文化文明君临一切的时代
上下贯通汉唐千年文化
东西融汇欧亚四大文明
世界文化遗产
中国文化圣地敦煌和丝绸之路
引领您探寻古文明遗踪
肇启新的更加灿烂的文明
谨以此书献给敦煌藏经洞发现暨敦煌学诞生100周年

前言

敦煌，历史悠久，文化灿烂。自公元前111年，雄才大略的汉武帝为了保障丝绸之路的畅通，建立了敦煌郡，并设置了阳关、玉门关，这一历史性的变化，为敦煌带来了千载难逢的机遇，因而使这一数百年来以游牧为主的地方，突然间变得神秘莫测，辉煌灿烂，发展成为丝绸之路上的名城重镇，同时也成为举世瞩目的文化艺术中心。

自古敦煌，人杰地灵。生活在这片热土上的先民们，祖祖辈辈，代代相传，艰苦奋斗，励精图治，以他们的勤劳和智慧创造出了惊天动地的伟大业绩。乐僊和尚开建造莫高窟之先河，这一壮举一呼百应，一发而不可收，历经千余年，开窟千余个。至今保存洞窟492个，壁画45000多平方米，彩塑3000余身，藏经洞出土古物50000余件，如此宏大精美的艺术宝库，举世瞩目，稀世罕见。

敦煌境内，古迹遍布。阳关、玉门关、汉长城、悬泉置、白马塔以及敦煌故城、烽燧等历代遗留下来的古遗址多达数百处，这是凝固了的历史，这是历史文化的积淀，它标志着敦煌辉煌的过去。

鸣沙山、月牙泉、雅丹地貌是敦煌境内颇具神秘色彩和独特魅力的自然景观，这些景观鬼斧神工，妙造天成，是大自然的造化。千百年来，这些自然景观与人文景观相映成辉，光耀古今。

如果说莫高窟、阳关、玉门关、汉长城等一大批人文景观是人杰所致的话，那么以鸣沙山、月牙泉、雅丹地貌、渥洼池等为代表的自然景观则是地灵的表现。正是由于这种人杰与地灵相结合，才使敦煌产生了深远的历史影响。这是天的赋予，这是人的创造，天时地利人和是敦煌辉煌的原因所在。

如今的敦煌，物阜民殷，瓜果飘香。生活在这里的人们，发扬祖先勤劳智慧的传统，努力创造着美好的明天。

机遇在不断地出现，关键在于如何认识机遇，抓住机遇，把握机遇，我们已步入新的千年，又恰逢西部大开发的关键时期，这是一个千载难逢的历史机遇，再现丝绸之路的辉煌就在眼前。敦煌有着丰厚的历史文化积淀，有着得天独厚的自然条件。在新的机遇到来之时，敦煌将以新的姿态迎接挑战，不失时机地发展经济，繁荣文化，再创辉煌。

这本画册以大量翔实的图片资料，配以简要的文字说明，较全面地反映了敦煌的历史文化和现代人的精神风貌，并重点介绍了丝绸之路上的名胜古迹。以便读者感受历史，欣赏艺术，了解丝路文化的源远流长。

Preface

Dunhuang has a long history and brilliant culture, and it had developed to be a famous frontier town and a well-known arts centre on the Silk Road since the great emperor Wu Di of the Han Dynasty established Dunhuang Prefecture with the Yangguan Pass and Yumenguan Pass standing around it in 111 B.C.. Meeting this historical opportunity, great changes were taken place in Dunhuang where people lived a nomadic lives for hundreds of years in the past. Dunhuang has possessed outstanding celebrities and natural creations since the ancient times. The ancestors lived here one generation after another has made an arduous effort to build their homeplace and attained great achievements using their industries and intelligences. The monk Le Zong was a pioneer who began cutting the Mogao Grottoes and his great action was strongly supported by local people and after thousands of years more than one thousand caves were opened. There has remained a large arts storehouse with 492 caves, murals covering an area of over 45000 square metres, over 3000 painted statues and over 50000 ancient articles uncovered in Cave 17 and they are rare and precious in the world for the large scale and exquisite craftsmanship.

Historical ruins remain everywhere inside the territory of Dunhuang city. There are hundreds of historical sites passed down from the ancient times such as the Yangguan Pass, the Yumenguan Pass, the Great Wall of the Han Dynasty, the White Horse Pagoda, the ancient town of Dunhuang, Fire Beacons and etc.. They all are the historical testimonies solidified and cultural relics accumulated in the past, and have marked the past brilliance of Dunhuang.

The unique natural landscapes including the Mingsha Mountain, Yueyaquan Spring, Yadan Landforms are created by the nature exquisitely and miraculously, and they have formed a delightful contrast with man-made cultural views for a long time.

If we say that the man-made cultural views such as the Mogao Grottoes, the Yangguan Pass, the Yumenguan Pass, the Great Wall of Han Dynasty have testified the people's intelligence of Dunhuang, the natural landscapes of Mingsha Mountain, the Yuyaquan Spring, the Yadan Landforms, Wowa Pool has been the testimonies of creation by nature in Dunhuang. The combination of people's intelligence and natural creation is the source of Dunhuang's brilliance which has produced a historical influence.

Today, people live in Dunhuang with abundant products and rich lives and the air is heavy with the aroma of fresh water melons and fruits, and they have carried forward the industrious and intelligent tradition of the ancestors and made an effort to build Dunhuang better in the future.

The opportunity of development comes continually and the key point is how to realize it and grasp it. Now we have entered into a new millennium and justly met the opportunity of developing the vast northwest China by the state, and Dunhuang will reappear its brilliance on the Silk Road before our eyes during this rare historical period with rich cultural accumulations and unique natural conditions. We will grasp the opportunity and meet the challenge with a new appearance to develop the economy, enrich the culture and produce a new brilliance.

This picture album fully indicates the historical culture and people's new appearance of Dunhuang city with large amount of various pictures and brief explanations and mainly introduces the natural sceneries and historical sites to you for realizing the history, enjoying the arts and appreciating the culture on the Silk Road.

前 文

敦煌は歴史が古く文化が輝かしい。紀元前111年、才知と計画の優れた漢武帝がシルクロードの順調な往来を守るために、敦煌郡を設け、陽関、玉門関を設置した。この歴史的地域は敦煌に千載一遇のチャンスを与え、数百年にもわたる遊牧を主としてきた地方が瞬間に神秘になり、光りが輝くなつてきて、シルクロード上の名城にまで発展してきたと同時に、世界でも注目された文化芸術上の貴重な石窟となった。

敦煌は古くから優れた人物の出身地或いは住んでいた所である。この土地で生活していた先祖が世代代刻苦奮闘して、彼らたちの勤勉さと知恵で人を驚かすほどの偉大な業績をあげた。楽傳和尚さんは莫高窟を建築しようと呼びかけると、多くの人が応ずるようになった。こうして、千あまり歳月を経て千余りの石窟が掘られた。現在492の窟が確認されており、壁画45000余り平方メートル、彩色した土人形が3000余り、藏経洞から50000余りの文物が発掘された。こんなに広大で精緻且美しい芸術石窟が世界でも名高く、稀に見られない。

敦煌地域内には古跡が所々にある。陽関、玉門関、漢長城、懸泉置、白馬塔及び敦煌古城、のろし台ら歴代残されてきた古跡が百箇所もある。これは歴史文化の集まりであり、敦煌の輝かしい昔を表している。

鳴沙山、月牙泉、雅丹地貌は敦煌地域内で割りに神秘的且独特な魅力を有する自然景観である。これらの自然景観は入神の技で、大自然が与えてくれた宝ものである。千年来これらの自然景観と人文景観が交じり合い、古今輝く光っている。

莫高窟、陽関、玉門関、漢長城らかなり多くの人文景観は優れた人の傑作だと言つたら、鳴沙山、月牙泉、雅丹地貌、渥洼池らを代表とする自然景観は自然の傑作だと言えるだろう。この人間と大自然の結合があつたからこそ、敦煌は深い歴史的影響があつたわけである。これは神様のさすけであり、これは人間の創造である。天地人の和こそは敦煌の輝かしさが生まれたわけである。

今日の敦煌は物が多く人民が豊かで、果物の香りも所々に漂っている。ここで生活している人々が歴史を鑑みとし、先祖の勤勉さと知恵を発揮して、美しい未来の開きに努めている。

チャンスが絶えず現れているが、如何にチャンスを見つけ、掴んで、如何にチャンスを把握するかは鍵となっている。われわれは既に新しい千年に踏み込み、西部大開発という重要な時期に当たっている。これは千載一遇のチャンスである。シルクロードの輝かしさを再現させることはすぐ目の前にある。敦煌は豊かな歴史文化の積み重ねがあり、独特な自然条件があるために、新しいチャンスが到来する前に、新しいスタイルで挑戦を迎え、時期を逃さずに経済を発展させ、文化を繁栄させ、輝かしさを再び作ろう。

この画集にすつて、読者が歴史を身に感受し、芸術を楽しみ、シルクロード文化の悠久さを知ってもらうために、大量の詳細で確実な写真に簡単明瞭な説明を加えて、敦煌の歴史文化と現代人の精神状態をかなり全面的に反映し、シルクロード上の名所旧跡を重点的に紹介している。

目 录

1	名胜古迹
2	莫高窟
10	阳关
17	玉门关
23	河仓城
31	汉长城 烽燧 积薪
38	白马塔
41	榆林窟
46	西千佛洞
49	鸣沙山 月牙泉
56	雅丹地貌
76	金色的胡杨
83	石窟艺术
84	彩塑艺术
113	壁画艺术
147	石室藏画
171	今日敦煌
183	丝路揽胜
205	悠久的历史 灿烂的文化
209	王圆箓与莫高窟
214	UFO 敦煌发现记

Contents

Sceneries and Historical Sites	1
Mogao Grottoes	2
Yangguan Pass	10
Yumenguan Pass	17
Hecang Town	23
Great Wall of Han Dynasty , Fire Beacons and Piled Firewoods	31
White Horse Pagoda	38
Yulin Grottoes	41
West Thousand-Buddha Caves	46
Mingsha Mountain and Yueyaquan Spring	49
Yadan Landforms	56
Golden Diversifolias	76
Arts of Grottoes	83
Art of Painted Statues	84
Mural Art of Mogao Grottoes	113
Paintings of Buddhist Scriptures Cave	147
Dunhuang Today	171
Landscapes on the Silk Road	183
 The History and the Art of Dunhuang Mogao Grottoes	205
Wang Yuanlu , the Finder of Buddhist Scriptures Cave of Mogao Grottoes	209
A Narrative of Meeting UFO in Dunhuang	214

目 次

名所旧跡	1
莫高窟	2
陽関	10
玉門関	17
河倉城	23
漢長城、のろし台、積もり薪	31
白馬塔	38
榆林窟	41
西千佛洞	46
鳴沙山、月牙泉	49
雅丹地貌	56
金色の楊	76
石窟芸術	83
色彩した土人形芸術	84
壁画芸術	113
石室蔵画	147
今日の敦煌	171
シルクロード景勝地への尋ね	183
悠久な歴史と輝かしい文化	205
王園箴と莫高窟	209
UF0 敦煌での発見	214

名
胜
古
迹

莫高窟

莫高窟距敦煌城东南25公里，地处大泉河谷西岸，南北长1600米，鳞次栉比的洞窟镶嵌在刀削斧劈的断岸崖上，窟前有蜿蜒曲折栈道相连接。部分洞窟为木檐结构，这是古代人的一个创举，把中国传统的木构建筑与石窟建筑有机地结合在一起，展示出一种独特的建筑艺术风格。著名的木构建筑九层楼是其代表作，气势宏伟，雄浑壮观。

莫高窟创建于前秦建元二年（公元366年）。据传第一个开窟者是一个名叫乐僔的和尚，他的举动唤起众人的响应，从此一发而不可收，历经十六国、西魏、北魏、隋、唐、五代、宋、西夏、元，上下延续千余年，至今保存洞窟492个，壁画45000平方米，彩塑3000余身。它是全世界现存规模最大、保存最为完好的佛教石窟艺术宝库。

1961年，莫高窟被国务院列为全国重点文物保护单位；1987年，被联合国教科文组织列为世界文化遗产。

莫高窟是一部光彩夺目的历史画卷，而藏经洞是一部包罗万象的宏伟历史巨著。

莫高窟是人类智慧的结晶，也是人类共有的宝贵文化遗产。因此，对于莫高窟艺术来说，任何人保护了它都是一种贡献，任何人破坏了它都是一种犯罪，中国人如此，外国人也如此。

Mogao Grottoes

The Mogao Grottoes are located 25 kilometres southeast of Dunhuang and western bank of Daquanhe River. The caves are hewn in the steep cliffs for 1600 metres from south to north with narrow corridor zigzagged along the cliff. Some of the caves have the timber structure and show the superior skills of the ancient Chinese people which connected the Chinese traditional wooden structure with grottoes building. The well-known Jiucenlu building (nine-storey building) is the example of wooden structure with its unique building feature.

The Mogao Grottoes were first dug in 366 A.D.. It is said that the first cave builder was a monk named Le Zun and his action aroused the local people's supports, from then on, the project lasted more than 1000 years through the Sixteen Regimes, Western Wei, Northern Wei, Sui, Tang, Five Dynasties, Song, Western Xia, Yuan. The total number of grottoes is 492 in which there are over 2800 sculptures and 45000 squaremetres of murals. The Mogao Grottoes are the largest and most well-protected Buddhist arts grottoes in the world and was listed as a national key unit for cultural relics conservation by the Council in 1961 and inscribed on the World Heritage List by UNESCO.

The Mogao Grottoes are a splendid historical heritages and BSC is agreeat book consisting of varied contents. They are the crystals of human intelligences and the common cultural relics of human beings. So anyone including both the Chinese and the foreigners who protected the grottoes arts made a contribution and anyone who damaged them committed a crime.

莫高窟

莫高窟は敦煌から南東へ25キロ離れた所に位置し、大泉河の西側にあり、南北1600メートルある。並べてある洞窟が断崖絶壁に嵌れており、間に曲がりくねった栈道によってつながっている。一部の洞窟が木の構造で、これは古代人の最初の企てであり、中国伝統的木の構造建築と石窟建築が有機的に結合しているのは、独特な建築芸術特徴である。有名な木の建築である「九層楼」はその代表作で、氣勢が雄大で壮観なものである。

莫高窟は前秦年間（紀元366年）に掘り始められた。話によると、初めの開窟者は楽傳という和尚さんで、彼の呼びかけで民衆の呼応を奮いたたせた。あれから、十六国、西魏、北魏、隋、唐、五代、宋、西夏、元を経て前後千年も続いてきた。今まで保存された洞窟が492箇所、壁画45000余り平方メートル、彩色した土人形が3000余りある。それは世界でも既存洞窟の中で規模が最も大きく、最も完璧に保存されている仏教石窟芸術の宝窟である。

1961年莫高窟は国務院により、全国重点文物保护单位と位置付け、1987年国連教科文機構により世界文化の遺産と位置付けられた。

莫高窟は目もあやに美しい歴史的絵巻であるなら、苕經洞は万象を網羅している雄大な歴史的著作である。

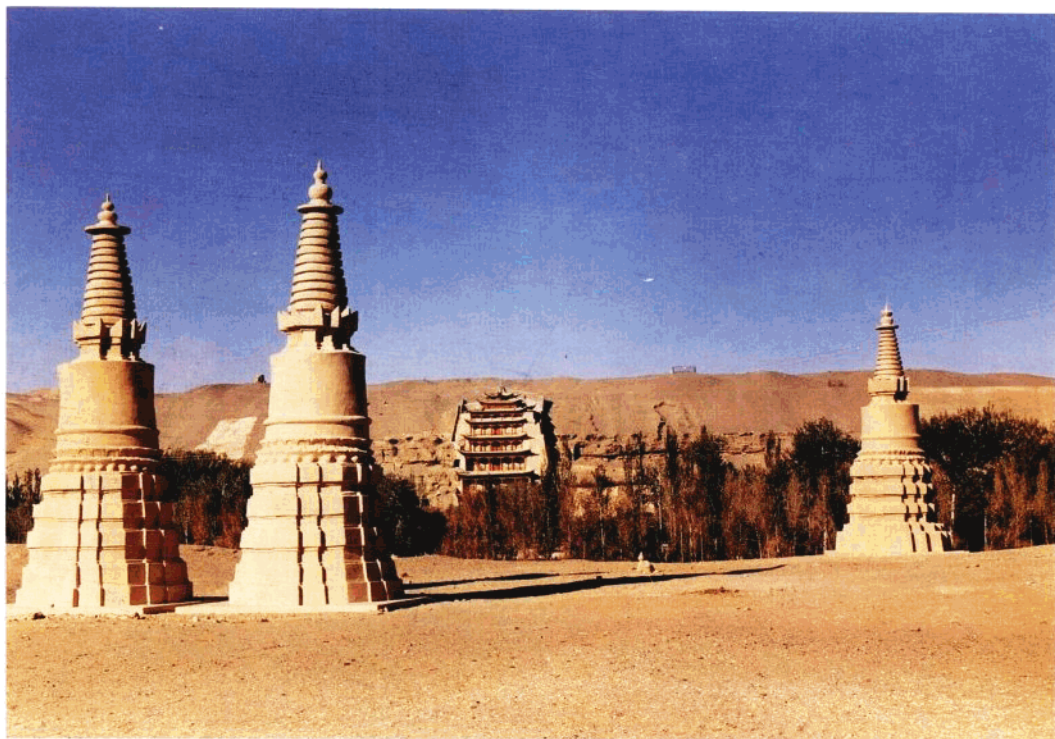
莫高窟は人類の知恵の結晶で、人類共有の大切な文化遺産でもある。それで、莫高窟にとって、いかなる人がそれを保護するなら貢献となり、いかなる人がそれを破壊したりするなら犯罪行為となり、中国人も外国人も同じである。



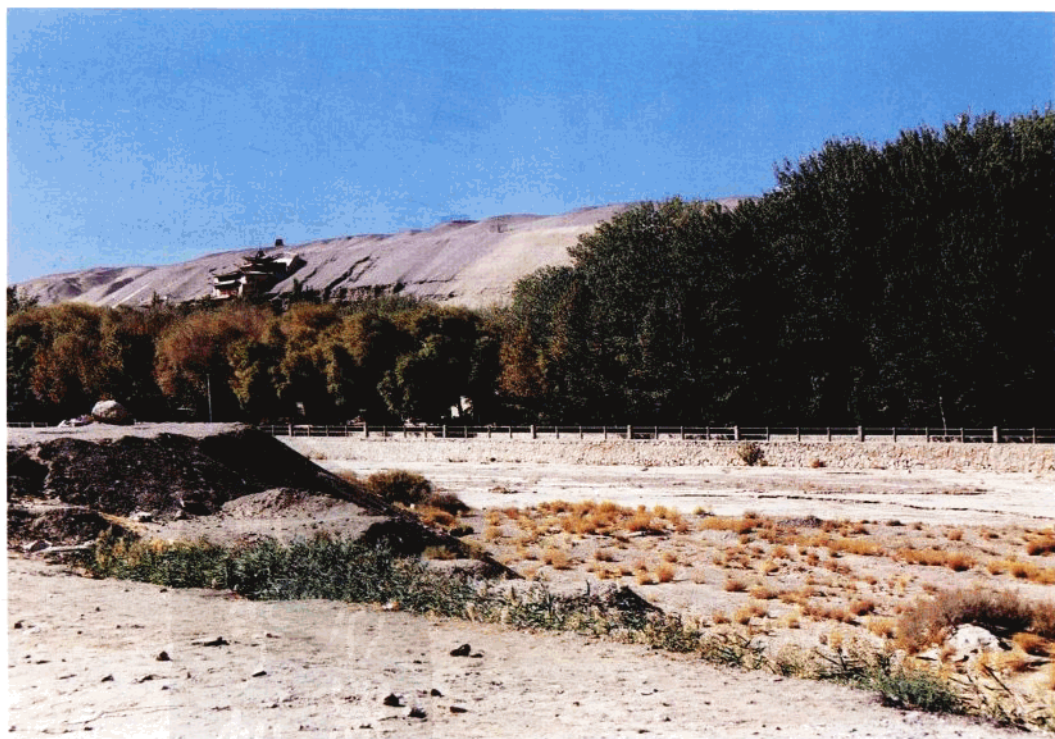
莫高窟九层楼

The Nine-storey Building of Mogaoku.

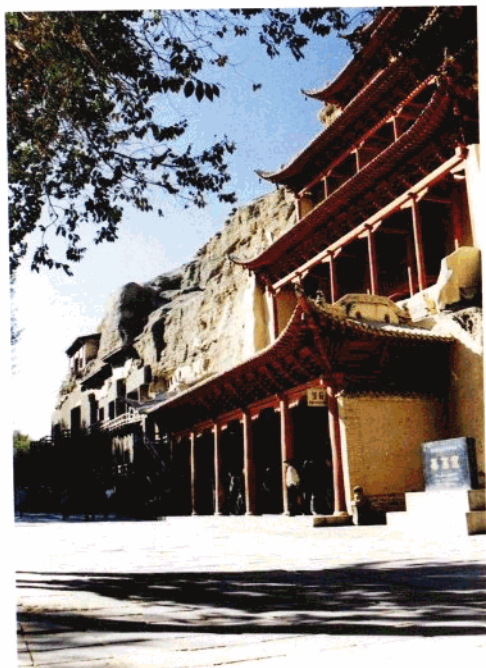
莫高窟九层楼



莫高窟与舍利塔 The newly repaired stupa of Mogaoku. 莫高窟と舍利塔



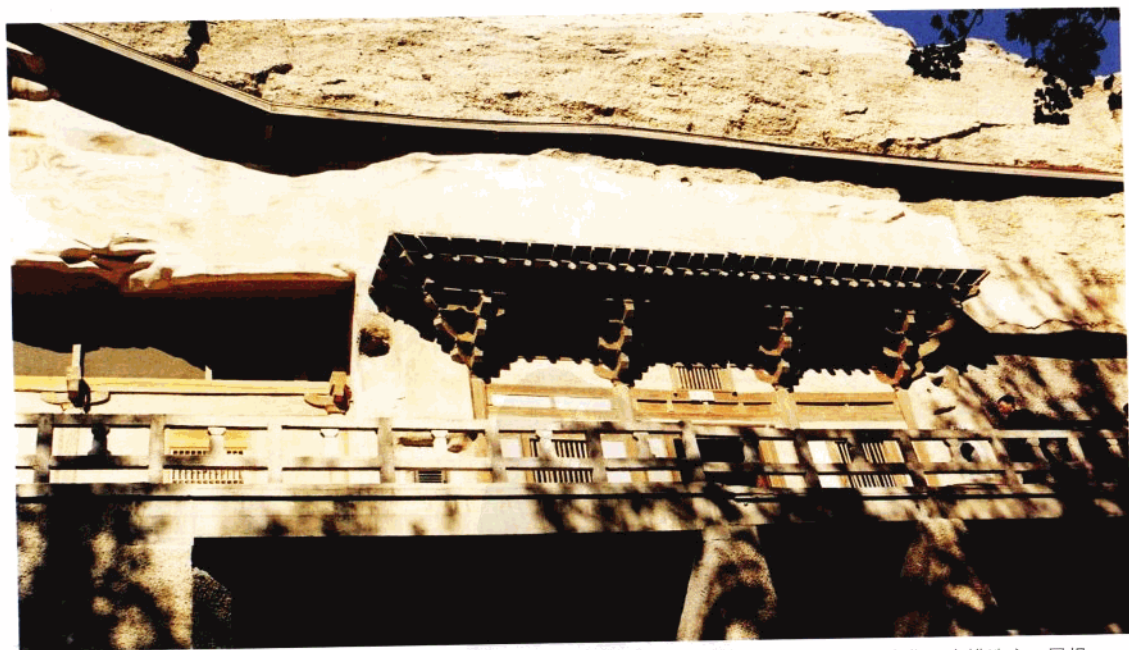
莫高窟前的大泉河 The Daquanhe River in front of Mogaoku. 莫高窟前の大泉河



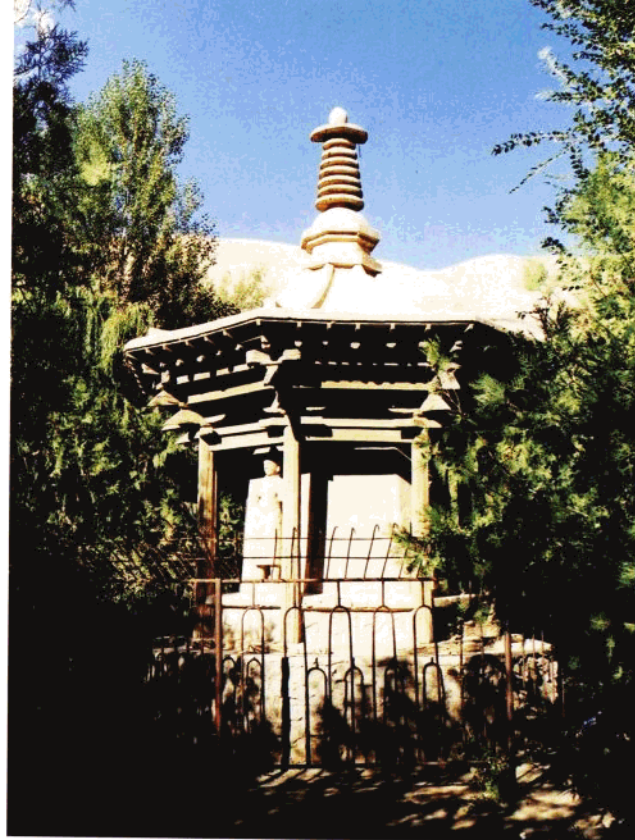
莫高窟南区洞窟 The caves in the southern region of Mogaoku. 莫高窟南区洞窟



修葺一新的栈道与石窟 A newly repaired passage on the cliff and grottoes. 修理された新しい栈道と石窟

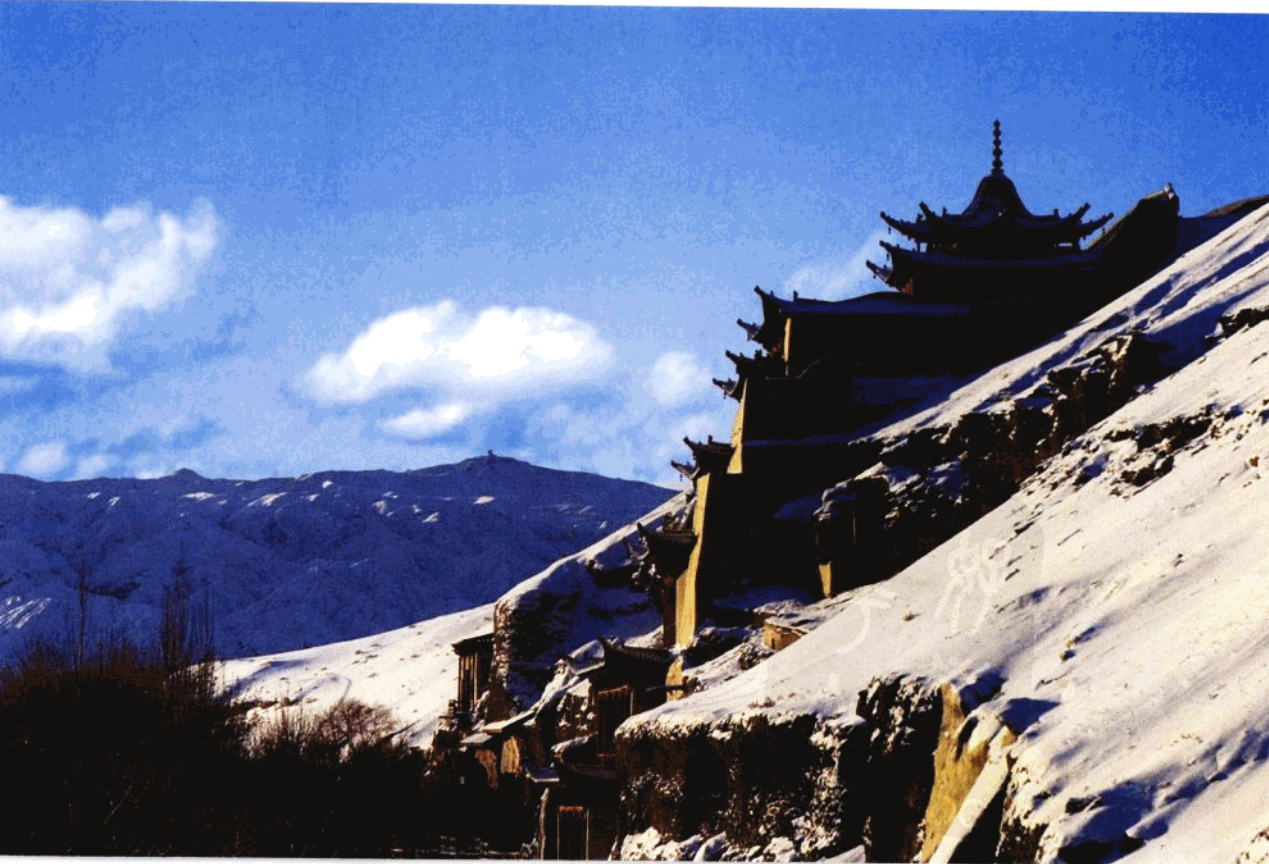


莫高窟唐代木结构窟檐 The timber eaves of Mogaoku built in the Tang Dynasty. 莫高窟唐代の木構造窟の屋根



宋代慈氏塔
Cisi Pagoda of the Song Dynasty.
宋朝慈氏塔

莫高窟雪景 A view of snow-capped Mogaoku. 莫高窟の雪景色

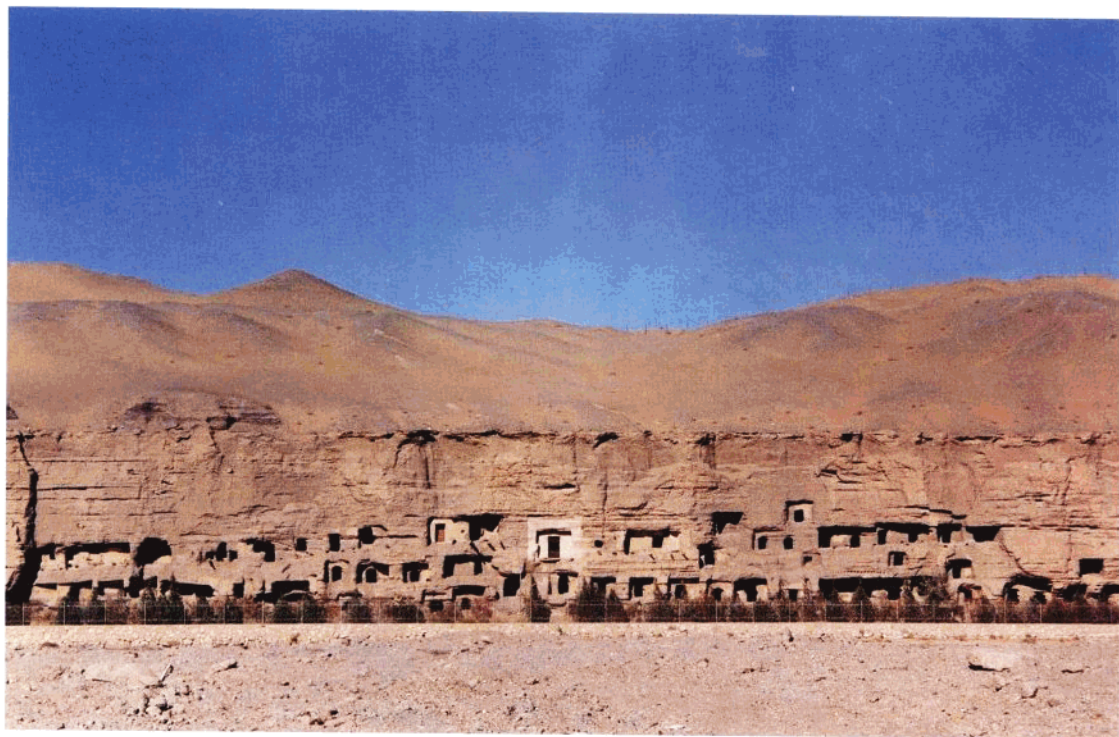




莫高窟前舍利塔

The stupa in front of Mogaoku.

莫高窟前の舍利塔



莫高窟北区洞窟

The caves in the northern region of Mogaoku.

莫高窟北区洞窟



远眺莫高窟

A far-view of Mogaoku.

莫高窟の遠景